

胡佛總統輪綠島擱淺記

譯者：趙榆生

1937年12月7日凌晨，剛過午夜，當時世界最豪華的定期郵輪之一，在日本殖民地福爾摩沙東邊的火燒島（現在叫綠島）擱淺。

這艘美國船原本是金元輪船公司 (Dollar Steamship Line) 皇冠上的寶石，當時正從日本神戶，駛往美國殖民地菲律賓的馬尼拉港途中。

幾天之後，擱淺的胡佛總統輪 (SS President Hoover) 就宣布全損了。以下是這次海難的經過，以及有關這艘船和一些參與者的故事。

1937這一年，對中國和金元輪船公司，尤其是胡佛總統輪，可真是流年不利。這一年，日軍全面入侵中國，7月先在北平附近（譯按：七七盧溝橋事變），然後在上海（譯按：八一三淞滬戰役持續到11月底，上海市於11月12日淪陷），實際上開啓了第二次世界大戰，也使得中國人民陷入動盪不安的時期。胡佛總統輪自己的麻煩，則是從1937年8月30日在楊子江裏開始的。

這天美國郵輪胡佛總統輪在楊

子江中錨泊，等待結關進入黃浦江停靠上海，突然遭到一羣國民政府的戰機來襲，轟炸的結果，死了一個船員，另有六位船員和兩位旅客受傷。

這次事件，顯然是中國空軍飛行員把胡佛總統輪誤認為外觀相似的「淺間丸」，那是日本郵船株式會社的客貨輪，正在同一水域活動，涉嫌擔任運兵船，運送入侵上海的日本軍



圖1、有關誤炸胡佛總統輪的剪報。

隊。他們卻忽略了胡佛總統輪曾報告過，在其上甲板畫有一幅30呎長的美國國旗。

曾經接見過金元輪船公司老闆羅勃·杜勒（Robert Dollar）的蔣介石，聽到消息暴怒無比，氣得要將下令攻擊他老朋友這艘船的負責軍官槍斃。後來發現是蔣夫人宋美齡的愛將陳納德將軍，不但免其一死，過後還發給他一萬元獎金。

這一趟，胡佛總統輪的旅客裏，有一位17歲男孩名叫George Ow Sr.的，差一點回不了美國。1937年，日本軍隊逼近中國南方的時候，他的養父在香港把他送上胡佛總統輪，口袋裡只有10塊錢美元。回憶當時的情況，他認為船雖然挨了炸彈，損傷並不嚴重，應該可以勉強駛回舊金山吧。

在舊金山整修之後，胡佛總統輪於1937年11月下旬，由65歲的雅得雷老船長（George W. Yardley）指揮再度出發，橫越太平洋到神戶與馬尼拉。據報因為1936年海員大罷工的影響，大部分的船員都是沒有經驗的海員，後來據旅客形容：「都是臨開船前，在西岸碼頭工人候工廳撿來的」。

從神戶出發的時候，船上載有503位旅客、330名船員，胡佛總統輪循著不熟悉的航線駛往馬尼拉。她的正常航線是先到上海，再經由台

灣西岸的台灣海峽到香港。這一趟，金元公司避過上海（譯按：淞滬仍是戰區），又雇了沒有經驗的船員，要在夜間沿著不熟悉、又沒有燈光的日本殖民地福爾摩沙（台灣）東海岸航行。

胡佛總統輪上有兩位年輕的助理事務員，尤金·盧克斯（Eugene Lukes）和阿傑·摩西（Archer Moze）。他們憶述事件的經過，刊載於美國總統輪船公司的網站上。

尤金·盧克斯開始敘述：「那是冬天，刮著強勁的季風。船長收到這樣一分電報：『特急電：請盡快加速，務必於某日晨6時前抵達馬尼拉。』現在應該懊惱欲速則不達了吧！」

「我們沿著日本人控制的福爾摩沙島（現在稱為台灣）東岸向南疾馳，他們把所有的導航燈都熄滅了，所以我們只能用所謂的推算航法（dead reckoning）航行。」



圖2、阿傑·摩西的船員執照。

盧克斯繼續說：「當然了，風和海流不見得都如預期，大該是午夜時分，我們接近岸邊，結果撞上一個突出的岬角，阿傑和我已經上床了，我感覺到碰撞，就跟阿傑說，我們擱淺了。」

摩西說：「『我告訴你，那是水手在外面洗甲板，掉下來的東西砸到甲板上吵醒我們。』，接著我們都聽到碰、碰、碰的聲音，然後就停止了，一片寂靜。那時代船上還沒有雷達，海上霧濛濛看不到任何東西。如果我們稍為往外偏一點，就會撞上這個大岩石，而完全沉沒，所以我們真是很幸運。」

胡佛總統輪是1937年12月11日凌晨1點多，結結實實的擱上火燒島北岸外的礁石上。（擱淺位置見附圖）



圖3、擱淺的胡佛總統輪。

雅得雷船長下令發出無線電求救信號，同時也發射閃光信號。無線電求救信號被德國貨輪「普魯西亞」輪（Prussia）收到，該輪在黎明時分趕到，可是海面仍然波濤洶湧，無法施救。

漆黑的靜夜，胡佛總統輪撞上礁石擱淺發出的巨大聲響，和耀眼的閃光求救信號，嚇壞了島上的居民。他們以為開戰了，紛紛躲進附近的山區，直到黎明時分，看到岸邊擱淺的胡佛總統輪，這才下山搭救。

「擱淺之後，」盧克斯繼續說，「當然馬上就拉警報了，我們立即叫醒所有的旅客，帶大家到甲板上集合，這時看到海浪不停的拍擊船邊，四周一片漆黑。過了一會兒，我們就看到岸上有些閃爍的燈光，是那種手提的小油燈，顯然我們吵醒了當地居民。

天色漸漸亮起來，我們才看到船底被撕裂，直到機艙後方，洩漏大量的油料浮在海面，也污染了海灘。船不可能退出淺灘了，所以我們開始放救生艇送旅客上岸。」

盧克斯提到「大量的油



圖4、擱淺後拖救上岸的救生艇和船員。

料」，顯然胡佛總統輪起初曾經嚐試拋棄燃油和貨物，希望能減輕重量脫離淺灘，但是強勁的東北季風和大浪，反而更將她推上綠島海岸。她是在離岸五百公尺觸礁，最後嚴重傾斜的擱在距岸一百公尺處。

大約下午1點鐘低潮的時候，雅得雷船長下令撤離旅客，島上的居民現在可以駕駛著機動漁船靠近該輪，接運旅客渡過滿布油污的海面上岸。

盧克斯還說：「當地居民開著他們的小船

來救助，我們先將一根鋼纜帶到岸上，然後用絞纜機把它拉緊懸掛在水面上，再派船員站在小船兩頭，帶著厚手套抓住纜繩，這樣才能控制小船的方向。」摩西說：「你信不信？我是第一個上岸的人。侯瑟事務長（Mr.

Holzer）叫我先上岸去照顧旅客，所以我就抓了一根救生艇的槳，這槳可真粗大，我用雙手才勉強能握住它，海浪真大，我們划了十五分鐘才到岸邊。有些婦女旅客不願踩到油污，所以船員只好把她們一個一個抱到岸上去。」



圖5、擱淺的胡佛總統輪以及漂在海上的救生艇。

1937年12月27日出版的時代週刊，對這次海難刊載了一篇報導，卻有不同的說法。

時代週刊報導說，他們根據旅客的說詞判斷，雅得雷船長起初並不重視這次海難的嚴重性，把纜繩帶到岸上的作業中，欠缺經驗的船員弄翻了兩艘救生艇；最後，纜繩帶好之後，所有的旅客在36小時內登上陸地。

擱淺第一天下午3點左右，大日本帝國海軍的「妙高」級重巡洋艦「足柄」號(IJN Ashigara)和一艘不知船名的「睦月」級驅逐艦來到現場，監視與保護胡佛總統輪。

同時，據報在胡佛總統輪上有一羣不守規矩的船員，闖進船上的酒吧狂飲作樂。旅客認為這群喝醉了的船員，打算在12月11日夜裏去探訪岸上的旅客；據報導：「喝醉了的船

員開始到處找女人」，因此有些胡佛輪的官員和旅客組成警衛隊來保護他們。

該輪旅客後來抱怨說，如果日本警察早一點讓胡佛輪的官員帶槍上岸，就不會有這些騷擾事件，其實他們不知道胡佛輪的官員在船上有更需要擔心的事。

胡佛總統輪是一艘載運美國郵件的郵輪，船上載著許多掛號信，都放在「金櫃」(specie tank)裏；因為這個艙房貯放著大量的金磚和銀塊，所以被稱為金櫃。據京·盧克斯(Gene Lukes)說：「那是個大保險箱，有一個大鋼門，上面有密碼鎖和一根橫的大鎖桿，再加上一個很大的掛鎖。大副保管掛鎖的鑰匙，事務長保管開鎖的密碼。我們的金櫃裏裝著什麼？嗯，有很多掛號信，誰也不知道掛號信裏寄

的什麼東西，有可轉讓的證券、流通票據、股票、整箱的紙鈔、金銀條塊與錢幣。那個時代，銀行之間清償彼此交易的差額，都是用真正的金銀給付，而郵輪就是他們搬運這些金銀的運



圖6、日本驅逐艦



圖8、火燒島外海的艘美國驅逐艦，前者為「貝克」艦 (DD-213) 後者為「亞登」艦 (DD-211)。

(Toriyama)從基隆載來食物和一些日用品，供給胡佛總統輪的船員及旅客。

12月13日，麥金來總統輪(SS President McKinley)到達，第二天載著七百位旅客和船員駛往馬尼拉。

12月14日早晨，就在麥金來總統輪駛往馬尼拉的當天，火燒島的情勢突然緊張起來。

新聞傳來，日本飛機12月12日將美國砲艇「巴奈」(Panay)號炸沉於楊子江中。自從1937年11月日軍侵入中國南部，美國已將其駐南京大使館的人員大部撤離，「巴奈」號砲艇奉令留駐，以便就近保護，並準備最後撤離留守的大使館官員。(譯

按：日軍自12月1日開始進攻南京，12月13日南京陷落。)

最後一批使館人員12月11日登上「巴奈」號砲艇，並即駛往上游以免陷入即將發生的首都保衛戰。12月12日，日本海軍飛機奉令「炸沉南京上游楊子江中的所有船舶」，獲知美國砲艇「巴奈」

號仍在此水域，日本海軍曾要求確認是否要執行此命令，但仍奉令必須執行。「巴奈」號砲艇因而被攻擊、炸沉，死了3人，受傷的有43名水手和5名公務員旅客。

在「亞登」艦上，12月14日上午趕緊將4吋主砲的備戰彈艙裝滿47發砲彈，完成作戰戒備。不過這次警戒似乎不必要，日本當局以專業與合作的態度，化解了緊張的情勢。



圖9、麥金來總統輪以救生艇接運胡佛總統輪的旅客。



圖10、被日軍炸沉於楊子江的美國炮艇「巴奈」號（USS Panay）。

次日，皮爾斯總統輪（SS President Pierce）到來，接運包括阿傑·摩西等其餘胡佛輪的船員，12月16日啓航離開火燒島。

「亞登」艦一直留守到1937年12月23日，此後胡佛輪就交給日本警方看管，他們徵用島民劉鼎坤的石屋做為看守所的基地。

相片中的日本警備隊員，以公館鼻為背景留影合照。

1938年2月，麥金來總統輪載來一批中國勞工，對胡佛總統輪做最後的撈救作業，該輪已被推定全損。

日本當局設立了岸上基地，合作處理撈救作業。

金元航運公司完成其

撈救作業後，胡佛總統輪就被確認為全損了，剩餘的船殼以50萬美元賣給「北川打撈株式會社」。

其後又花了3年時間，才完全清除胡佛總統輪的殘骸。



圖11、日本警備隊員，以公館鼻為背景留影合照。

故事結尾

多災多難的1937年，正是金元輪船公司開始走向末路的一年。該公司雖然撐過三〇年代全世界的經濟大蕭條，實際上財務已經非常窘迫。1938年6月，胡佛總統輪的姊妹船「柯立之總統輪」（SS President Coolidge），因為三萬五千美元的債務，被扣押在舊金山港，她後來被具保釋放，才完成在金元公司旗幟下，最後一次橫渡太平洋的航程。金元輪船公司從此停止營運。

1937年，美國聯邦海事委員會（Federal Maritime Commission）由約瑟夫·甘奈迪（Joseph P. Kennedy）主持的調查，目的在釐清金元輪船公司和美國政府間的財務關係。

最後金元家族屈服於無可避免的結果：將金元輪船公司的所有權交

給美國政府，以抵償其所有債務。這個交易的一部分，就是公司不再使用「金元」的名稱，以及所有的資深幹部都被解雇。1938年8月，聯邦海事委員會正式接管該公司。

1938年11月1日，該公司改名為美國總統輪船公司（American President Lines），原來金元輪船公司屬輪煙囪上的「\$」標誌，則改為紅底白鷹的新標誌。

今天的綠島，用來紀念胡佛總統輪的擱淺，是建於鼻頭角上的燈塔。

1938年，島上居民開始建築這座燈塔，它是日本工程師設計的，所需的經費則由美國紅十字會向公眾募捐而得。

島民非常希望這座為航海員建造的33公尺高燈塔，能夠確保他們安寧的睡眠，不要再被海洋巨輪誤闖中寮灣珊瑚礁的刺耳噪音驚醒。



圖12、設於島民劉鼎坤的石屋的看守所基地。

附記：

胡佛總統輪並不是唯一在綠島遭難的船，1864年3月英國雙桅方帆船「Susan Douglas」，從香港駛往寧波途中在這裏擱淺（後來名為Samasana），船長和船員被島民親切的照顧了一個多月。後來船長搭一艘中國帆船回高雄求援，其餘船員除了一位夏威夷人病死島上，都被英國海軍中尉Tucker指揮的「英鴉」號（Bustard）砲艇（譯按：該砲艇曾參與第二次鴉片戰爭，是役於1860

年10月攻佔北京，火燒圓明園，清廷割讓九龍半島。）接運回去。

有關金元輪船公司，可以在其後繼者－美國總統輪船公司的網站上，找到更多資料。

也可以到潛水網站：「Michael McFadyen's Scuba Diving Site」去看看，該網站有許多關於胡佛總統輪的姊妹船－柯立之總統輪的資料。

資料來源：<http://www.takao-club.com/hover/wreck.htm>

〈作者為退休船長〉



圖13、受雇撈救作業的中國勞工。



圖14、金元輪船公司的標誌。



圖15、美國總統輪船公司的標誌。